Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tworzę światło i stwarzam ciemność, czynię pokój\* i stwarzam nieszczęście, Ja, JAHWE, czynię to wszystko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja stwarzam światło i tworzę ciemność, Ja czynię pokój i sprowadzam nieszczęście, Ja, JAHWE, czynię to wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja tworzę światłość i stwarzam ciemność. Czynię pokój i stwarzam nieszczęście. Ja, JAHWE, czynię to wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który czynię światłość, i stwarzam ciemności; sprawuję pokój, i stwarzam złe. Ja Pan czynię to wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tworzący światłość i tworzący ciemności, czyniący pokój i stwarzający złość, ja JAHWE czyniący to wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja czynię światło i stwarzam ciemności, sprawiam pomyślność i stwarzam niedolę. Ja, Pan, czynię to wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja tworzę światłość i stwarzam ciemność, Ja przygotowuję zarówno zbawienie, jak i nieszczęście, Ja, Pan, czynię to wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja tworzę światłość i stwarzam ciemność, sprawiam pomyślność i stwarzam nieszczęście. Ja, JAHWE, czynię to wszystko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja stwarzam światłość i tworzę ciemność, obdarzam szczęściem i zsyłam niedolę. Ja, JAHWE, sprawiam to wszystko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja stwarzam światłość i tworzę ciemności, szczęściem obdarzam i sprawiam niedolę. Ja, Jahwe, czynię to wszytko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я створив світло і зробив темряву, Я чиню мир і будую зло. Я Господь Бог, що чинить це все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem tym, co przygotowuje światło oraz wytwarza ciemność, co sprawia dobro oraz formuje zło – Ja, WIEKUISTY to wszystko czynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tworzę światło i stwarzam ciemność, zaprowadzam pokój i stwarzam niedolę – ja, JAHWE, czynię to wszystko. |

1. 1) pokój, ׁשָלֹום (szalom), l. powodzenie. [↑](#footnote-ref-2)